

Virginio Accano

FUOCO DI PAGLIA

Ovvero



Questo scherzo in versi prende avvio da una composizione abruzzese di simile argomento, che un collega di lavoro, abruzzese appunto, mi partecipò verbalmente, anche se in maniera molto confusa e per nulla coordinata. La cosa mi piacque tanto che decisi di completarla e tradurla in ferrazzanese. Dato il particolare argomento immaginai che potesse essere l'epilogo della vita intima di Dumìneche, da poco emigrato in America, e la moglie Tresàngela rimasta in Italia in attesa del sospirato richiamo. L'antefatto è descritto in due divertenti e noti brani del poeta ferrazzanese Luigi Antonio Trofa, intitolati "Maritime m'ha scritte" e "Muglièrèma ha respuòšte". Si tratta di uno scambio epistolare tra i due giovani coniugi momentaneamente costretti alla separazione. Ho immaginato che i due si siano riuniti negli USA ma poi, sistemati colà i figli, siano stati presi dalla nostalgia del suolo natio e siano tornati al loro nido. Forse questo lavoro strapperà ad alcuni qualche amaro sorriso e qualche rimpianto che spero dolce, ma devo confessare che i pochi stralci che ascoltai nel dialetto originale dal collega, erano di una verve spontanea e professionale che non ho saputo resistere dal scimmiottarli.

Per non creare interrogativi nell'eventuale lettore dirò anche che Virginio Accano è l'anagramma di Giovanni Roccia.

Amico che mi leggi,

*...non ti crucciar se, stanco, il tuo pugnale,
dopo averti sorretto in ogni agone,
non avendo più all'arco alcuno strale,
ora, accasciato, chiede... "la pensione".
Ma se si arrese in sua stagion pugnace,
allora piangi e... "requiescas in pace!"*

Virginio Accano

FUOCO DI PAGLIA

Minghe e Tresangela
šťanne accurdate,
vucale cùleme
fuóche appecciate.

Minghe, tenènneze
la zéppa 'n'mane,
pènzà, nuštálgeche
a fatte luntane...

quanne a la 'Mèreca
'ddó ze truava
screvéva léttere
e fatijava.

Mèntre Tresàngela,
pe' ru calóre,
ze sènte giòvena,
chiéna d'ardóre,

e, recurdanneze
de chélle nòtte
quanne šcialàvene
de capelòtte,

accurcenanneze,
chiéna de spranza,
'mbrézza le détera
sótt'a la panza

de quille màrtère
che l'accarézza
e, cunfessanneze,
fa che treštézza:

«Cara Tresàngela,
fatte capace,
sacce ch'a dirtele
mó te despiace,

ma ca tu štuzzeche
e l'accarizze,
puó štrasudarete
ma nne l'addrizze!...

Nenn'è cchiù l'èbbeca
che, se sciatave,
comm'a 'nu cifere
ru trasfurmave,

pègge de 'n'òbbece
prónt'a la huèrra;
mó nen fà àtere
che huardà 'n'tèrra.

Pare 'nu mìsere
sènza succórze
'n miéz'a ddu' gliòmbere
dént'a le bórze;

šta sèmpe frièšteche,
trište, abbacchiate,
pare 'nu pàssere
spulecenate!

Perciò ca štricare,
tuócche e l'allište
nenn'è penzabbele
ca ze 'ndurište.

Se puó 'na giòvena
ru telechéja,
pe' cacche àtteme
trèma e smanéja,

fa ru fanateche,
fa ru pussènte,
puó ze rencóteca
sènza fà niènte.

De renfurzarmeru,
pènze ògne ghiuórne,
ma i 'ddó ru miédece
me mette scuórne;

la raja, crìdeme,
spisse m'abbaglia
tante che l'anema
me dice: "taglia!".

Quann'èva giòvene
èva 'nu halle,
nne ru smuntavene
maie da cavalle,

mó tè la pàsema
quište fetènte
'štu cucuccièlle
sènza sumènte,

che rreseccanneze
fa tanta sfride
fin'a scrijareze
(ru po...) 'zzen'accide!

Nen me capace
ca po' sparì
tutta 'lla grašcia
de grazia de Ddi'.

Quann'èva càreche
quište ddubbòtte,
tenéva l'ànema
de scì de nòtte

a caccia zòcchele
cóm'm'a 'na hatta;
mó, se ru tritteche,
huarda e z'agguatta!

Prima èva 'ntrinzeche
huappe, agguerrite,
mó 'n'ze sulléceta,
šta gnettechite,

pare 'na rùchela
'n còpp'a 'ru frušce,
'nu vermeciatule
che pènne mušce,

manche la pòsema
ru métt'addritte,
nen z'arrabbéceta
che šcié mmalditte!

Pare 'nu jétteche
quanne sculóra...
è 'nu cadavere
che piscia ancóra!

Quann'èva giòvene,
che šta šchiuppèta,
centrava fàcele
qualunqua scrètta;

manche vulènnele
facéva sbaglie,
nen ze salvavene
maie ri berzaglie!

Mò da ru fòtere
chi cchiù ru caccia!?
me ne murtifeche
de jrce a caccia;

ha vòglia a méttece
l'èscà e la mmiccia!
manche 'nu fùlmene
cacchie l'appiccia!

Va' rrecurdannete
cacche prudézza
ch'à fatte št'òbbece
che 'ssa furtézza?

e 'lli projèttele
che te sentive:
“Priéšte! Rrecareca!”
me sguagnelive.

Mó cumpatišceru
se z'è šfiancate;
pènzà e cunzidera
quante t'à date

pe' miéze sècule,
sèmpe a ru štaglie
pègge de Màleche,
a fà battaglie.

Mó, sènza próleva,
che bbuó culpì...
già è 'nu meràcule
se fa pipì,

ca se p'ipòtese
la mane affónne
affianche all'inquine
me z'annascónne,

perché, sentènneze
chiamate in campe,
le vè la trétteca
e cërca scampe,

tante che càpeta
che l'è 'luccà:
“Vigliacche móštretre
ch'éma pešcià!”,

a ru cuntrarije
puó ciérte notte,
molla le rétene
e ze fa sotto.

Pe' scazzecarmeru
da šta paura
me tòcca, pènzeca,
pegliarlu 'n cura;

o, decedènneme
a ghì cchiù nnante,
pròve a resòlveme
che 'nu trapiante;

però i' pènzeca
niènte ce cacce...
perciò 'ccuntènteme:
spùteru 'mbacce!

Se puó, pe' scrùpele,
vuó che ce pròve
rape 'ssa còzzeca...
vi' se ze smòve;

ma ca 'mbrattanneze,
smania e ze 'mpòšta,
sarrà defficele
ca me ze 'ntòšta,

tòcca a ru màsseme
ru rresultate
ca trasce e ghièšce
štènne fermate!

Ha' vòglia a smòvete
che 'ssa šciancata,
pur'èssa vìdela
ch'è diventata,

‘na vècchia zòcchela
sènza ‘nu dènte...
pure se rósceca
manche ze sènte.

‘Ncèr’a ‘na fémmena,
sèria o còcòtte,
vattéva sùbbete
la mezanòtte,

mó se ‘na giòvena
le fà ri zèze,
ségna ‘mpassìbbele
le sèie e mèze.

Quanne, da mìlete,
pe’ ‘n’tè fà dure,
ce’abbuveravene
che ru bròmure,

reštava all’ómbera
de la vrachétta
sèmpe ‘nneštata
la baiunétta.

È ma’ pussìbbele
ca ‘lla suštanza
tarda ‘ccusci a šcégnete
sótt’a la panza!?...

Tante chiutéjene
chélle rrecètte?,
‘nu miéze sècule
pe’ fa ‘št’èffètte

che te rredùcene
chélle sellécchia
cóm’m’a ‘nu sfrìngele,
a ‘na pellécchia,

cóm’m’a ‘na cóteca
vècchia e smullata
che sa de ràncete,
carne huaštata.

Che fine squàlleda
pe’ ‘llu vacóne
che ‘nn’accuppava
ma’ ‘na štazióne.

Manche ‘na tappa
mó pòrta a puórte;
perciò mó scrìvece:
- Binarie muórte -.

‘N’tè manche l’ànema
de’ cercà aiute
quište cadavere
senza tavute;

nen z’arrabbéceta
manche pe’ sbaglie;
è a scope idrauliche
che nne ru taglie!”.

Mèglie è scurdareze
quann’ént’a niènte
facéva fòssera
che ‘štu buvènte,

se me teravene
‘ntèrra šdraiate,
‘šciva ‘nu sùleche
dént’a ru prate.

Mó sule làcreme
ce puónne šci;
perciò arrasségnete...
lasseru agghì!».

Secché Tresangela
chell’uócchie ‘mbusse,
lèva le détera
e ‘ppènne ru musse,

mèntre ‘na lacrema
Minghe assucava
e puó, abbuccanneze,
z’appapagnava.

Morale

Chéšt’è la cròneca	ma a chi ze rèhula
che ru rretrate	che la prudènza,
de tutte l’uómmene	cchiù ru squalifeca
ch’hanne štrafatte,	chéšta sentènza,

ca ru revòlvère,
dice ‘šta rima,
quanne ‘n’z’adopera
ce ‘ncéppa prima